



淨化海港計劃第二期甲 (北角至昂船洲污水輸送系統建造工程)

Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A (Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island)

淨化海港計劃第二期甲（北角至昂船洲污水輸送系統建造工程），是本港重要基建工程之一。全長約21公里、最深可達至海平面以下160米的深層排污隧道，是全港最深的排污隧道。工程完成後，污水會輸送至昂船洲作進一步處理，屆時維多利亞港的水質，可進一步改善。此季刊會提供最新的工程進度，及有關「北角至昂船洲污水輸送系統建造工程」的最新資料。

The Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A Sewage Conveyance System is one of the most significant infrastructure construction projects in Hong Kong. The 21 km long sewage tunnel with depth maximum 160m below sea level, which will be the deepest sewage tunnel in Hong Kong when it is completed. Further treatment of the sewage at Stonecutters Island will further improve the water quality of Victoria Harbour. This quarterly newsletter will provide up-to-date information on the progress of construction and related matters of the construction contract 'Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island'.

委託部門：渠務署
顧問公司：AECOM有限公司
總承建商：金門建築有限公司
工程進行日期：2009年7月31日至2015年中

The Employer: Drainage Services Department
Consultant: AECOM Asia Co. Ltd
Contractor: Gammon Construction Limited
Construction Period: 31 July 2009 - Mid of 2015

歲晚送暖 Warm Greetings



在2015年1月31日，多位來自金門建築和AECOM的義工一同參與循道衛理灣仔長者服務中心的歲晚送暖探訪活動。我們向長者們簡介淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程，並與他們玩遊戲和合唱新年歌。最後，我們向長者祝賀新歲和贈送春節禮品包。



A group of volunteers from Gammon and AECOM visited Wan Chai Methodist Centre for the Seniors on 31 January 2015 to celebrate the coming Chinese New Year. We briefly introduced the background of HATS Stage 2A Sewage Conveyance System (SCS) project. Besides, we played games and sang "New Year" songs with the elderly. At the end of the visit, we sent our greetings and "New Year" gifts to the elderly.

武漢市政府代表實地考察 Site Visit by the Delegations of Wuhan Government

武漢市政府代表於2014年12月5日參觀淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程。是次活動由渠務署、AECOM及金門建築接待，並向參觀者介紹工程項目的背景和隧道建造工程等。隨後，參觀者前往施工豎井和傾卸豎井的工地進行參觀。

The delegations of Wuhan Government conducted a site visit to HATS Stage 2A SCS Contract No. DC/2007/23 on 5 December 2014. This site visit was jointly organized by DSD, AECOM and Gammon. The visitors were given an informative introduction on the background of HATS project and the tunnel construction works, etc. After the presentation, they visited the sites of production shaft and drop shaft.



武漢市政府代表實地考察
Site Visit by the Delegations of Wuhan Government



關愛長者攝影服務 Photography Service for the Elderly

多位來自金門建築和AECOM的義工於2014年12月20日，一同前往楊樹章耆英中心，為長者免費拍攝證件相。拍照前，義工更替長者悉心化粧梳頭。是次活動反應熱烈，共有約50位長者參加。義工和長者們均十分享受是次活動。

A group of volunteers from Gammon and AECOM provided a free photography service for the elderly of Young Shu Cheung Social Centre for the Elderly on 20 December 2014. Volunteers also helped the elderly to apply little make-up on their faces and styled their hair before photo-taking. About 50 elderly joined the activity. Both the elderly and the volunteers enjoyed the activity very much.



工程進度 Works Progress

北角 North Point



北角施工豎井工地
North Point Production Shaft Site

北角施工豎井隔音罩的拆卸工序已經完成。

Noise enclosure at North Point Production Shaft has been dismantled.



北角傾卸豎井工地
North Point Drop Shaft Site

北角傾卸豎井連接渠道的建造工序已經完成。

Construction of connection channel at North Point Drop Shaft has been completed.

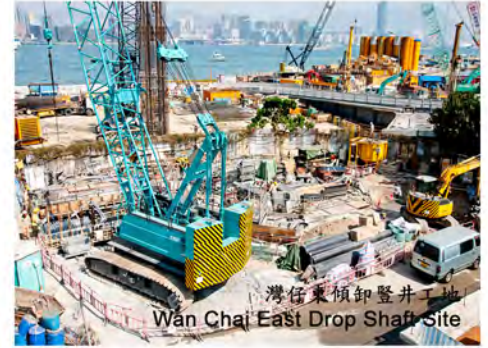
灣仔東 Wan Chai East



灣仔東施工豎井工地
Wan Chai East Production Shaft Site



灣仔東隧道
Tunnel at Wan Chai East



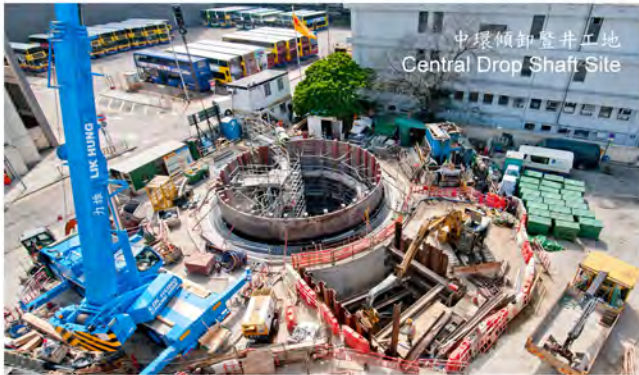
灣仔東傾卸豎井工地
Wan Chai East Drop Shaft Site

灣仔東至西營盤隧道往灣仔東方向的永久襯砌建造工序正在進行。到目前為止，隧道襯砌已完成了約1900米。

Permanent lining works at the tunnel between Wan Chai East and Sai Ying Pun towards Wan Chai East are ongoing and about 1900m-long tunnel lining has been cast.

灣仔東傾卸豎井浮渣隔濾室和連接渠道的建造工序已大致完成。

Construction of scum removal chamber and connection channel at Wan Chai East Drop Shaft have been substantially completed.



中環傾卸豎井工地
Central Drop Shaft Site

中環 Central

中環傾卸豎井上部的永久襯砌建造工序已經完成。及後，建造豎井上部漩渦室的準備工作正在進行。另外，浮渣隔濾室的建造工序和建造連接渠道的挖掘工作現正進行。

Permanent lining works at the upper shaft of Central Drop Shaft has been completed. Afterwards, preparation works for construction of vortex chamber at the upper shaft are in progress. Also, construction of scum removal chamber and excavation works for construction of connection channel are ongoing.

西營盤 Sai Ying Pun



西營盤接合豎井工地
SYP Junction Shaft Site



西營盤接合豎井
SYP Junction Shaft



建造辟味室的挖掘工作
Excavation Works for
Construction of Deodourization Chamber

西營盤接合豎井隔音罩的拆卸工序已經完成。而豎井的永久襯砌建造工序，及建造辟味室的挖掘工作正在進行。

Noise enclosure at Sai Ying Pun Junction Shaft has been dismantled. In addition, permanent lining works at the Shaft and excavation works for construction of deodourization chamber are in progress.

西營盤至灣仔東隧道往西營盤方向的永久襯砌建造工序已經完成。

Permanent lining works at the tunnel between Sai Ying Pun and Wan Chai East towards Sai Ying Pun has been completed.



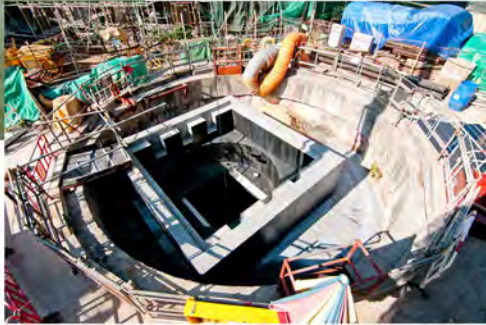
西營盤隧道
Tunnel at Sai Ying Pun



昂船洲 Stonecutters Island

昂船洲至西營盤隧道往昂船洲方向的永久襯砌建造工序現正進行。到目前為止，隧道襯砌已完成約2320米。

Permanent lining works of the tunnel between Stonecutters Island and Sai Ying Pun towards Stonecutters Island are ongoing and about 2320m-long tunnel lining has been cast.



昂船洲抽水豎井
Stonecutters Island Riser Shaft

健康與安全 Health & Safety

2015安全推廣活動 Safety Campaign 2015

午膳簡報會 Lunch Briefing

為了提高工人的安全意識，從而提升工地的整體安全表現，渠務署、AECOM和金門建築合辦了2015安全推廣活動。我們於今年1月28日和1月29日在各工地安排午膳簡報會予前線工人。在午膳簡報會上，高級管理層和安全主任講授安全知識，及與大家一同討論地盤安全事項。



In order to raise the safety awareness among frontline workers to enhance the overall safety performance within the sites, DSD, AECOM and Gammon co-organized a Safety Campaign 2015. Lunch briefings have been arranged on 28 January and 29 January 2015 in different sites. Safety knowledge was taught and site safety issues were discussed during the lunch briefings.



氣功練習 Qigong Exercise

渠務署、AECOM和金門建築均派出代表於今年2月9日至3月6日期間，在灣仔東、西營盤和昂船洲的工地與工人一同練習氣功「八段錦」。



Representatives from DSD, AECOM and Gammon, practiced Qigong Exercise together with workers in the period from 9 February to 6 March 2015 at Wan Chai East, Sai Ying Pun and Stonecutters Island sites.

查詢ENQUIRY

渠務署網頁：www.dsd.gov.hk

海港清潔 你我得益：www.cleanharbour.gov.hk

如有任何查詢，請致電24小時查詢熱線 7901 8111 或傳真至 2344 7020

For any enquiry, please call the 24-hour Enquiry Hotline at 7901 8111 or Fax to 2344 7020

